

A sepia-toned photograph of the Statue of Liberty, viewed from a low angle looking up. The statue's right arm is raised high, holding the torch. The crown with its seven spikes is prominent. The folds of the robe are visible. The background is a bright, hazy sky.

# 标准美国语 1

Dr. Anthony J. Chen 著

SPOKEN  
AMERICAN  
ENGLISH

VOLUME 1

世界图书出版公司

*Spoken American English 1*

# 标准美国语 1

*Dr. Anthony J. Chen* 著



世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

### 图书在版编目 (CIP) 数据

标准美国语 .1/陈敬编 .—广州: 广东世界图书出版公司,  
2000.9  
ISBN 7-5062-4692-9

I. 标... II. 陈... III. 英语, 美国 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 43844 号

### 标准美国语 1

Dr. Anthony J. Chen 著

广东世界图书出版公司 出版发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码: 510300

广州大一印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2000 年 10 月第 1 版 开本 890×1240 1/32

2000 年 10 月第 1 次印刷 印张: 8.75

印数: 00 001—10 000 册

ISBN 7-5062-4692-9 /H·0229

出版社注册号 粤 014

定价: 20.00 元

(本书配录音带 2 卷, 价另计)

# 作者简介



Dr. Anthony J. Chen

(中译名: 陈敬)

医学士、企业管理博士、中美双语教授、美籍华人，久居美国新泽西州。除医学本行外，致力于研究“中美双语比较”达三十余年。著有脍炙人口的“美语短篇故事”和“青少年读物”80余册、美语教科书34册。

其中“Spoken American English”在台湾出版后重印多达24次，共售出42万册，引起极大轰动，造成台湾全省弃老式英语而转学实用美语的高潮。

来华访问期间，除广受“厦门大学”等十数家院校的邀请，就“美语学习捷径”、“中美文化异同”、“医学新知”等题材作演讲外，另担任“集美大学”、“华侨大学”等五所院校的教授。

## 第一册目录 Contents Of Volume 1

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| 目 录 Contents                                     | 1   |
| 推 荐 Endorsement                                  | 4   |
| 序 言 Preface                                      | 6   |
| 使用说明 Guide To Usage                              | 8   |
| 1. Philosophy Of Love 爱的哲学                       | 9   |
| 2. Being A Single 单身                             | 11  |
| 3. Relationships Before Marriage 婚前男女之关系         | 12  |
| 4. Dating 约会; Going Out 外出                       | 15  |
| 5. Jealousy 嫉妒                                   | 19  |
| 6. Attracted By Beauty 被美丽吸引                     | 21  |
| 7. Romance 罗曼史                                   | 26  |
| 8. Strong Dislike 深恶; Rejection 拒绝; Brush-off 敷衍 | 31  |
| 9. Breaking Up 分手                                | 35  |
| 10. Reconciled Love 破镜重圆                         | 40  |
| 11. Choosing The Right Spouse 择偶                 | 40  |
| 12. Marriage Philosophies 婚姻的哲学                  | 46  |
| 13. Proposal & Wedding 求婚与婚礼                     | 49  |
| 14. Conjugal Affection 夫妻情                       | 51  |
| 15. Family & Marriage Problems 家庭与婚姻问题           | 57  |
| 16. Pregnancy & Birth 怀孕与生产                      | 63  |
| 17. Baby 婴儿                                      | 65  |
| 18. Child Rearing, Disciplining 教养子女             | 69  |
| 19. Age & Maturity 年龄与成熟                         | 83  |
| 20. Philosophy Of Life 生活的哲学                     | 92  |
| 21. Life Style 生活形态                              | 99  |
| 22. Death 死亡                                     | 101 |
| 23. Character Change 性格的改变                       | 105 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 24. Nature 天性                     | 109 |
| 25. M & F Nature 男女本性             | 110 |
| 26. Personality 个性                | 113 |
| 27. Embarrassment 受窘              | 122 |
| 28. Character Flaws 品格的缺陷         | 124 |
| 29. Touching 感动                   | 128 |
| 30. Feelings 感情                   | 130 |
| 31. Annoyed 受扰                    | 134 |
| 32. Being In A Bad Mood 坏心情       | 142 |
| 33. Anger 愤怒                      | 144 |
| 34. Be Cool 冷静                    | 152 |
| 35. Hatred 恨                      | 154 |
| 36. Gloating 幸灾乐祸                 | 156 |
| 37. Instigation 煽动、Peacemaking 调停 | 158 |
| 38. Cruel Natured 凶残本性            | 160 |
| 39. Violence 暴力                   | 162 |
| 40. Revenge 报复                    | 167 |
| 41. Attack 攻击                     | 174 |
| 42. Self-Protection 自卫            | 176 |
| 43. Exclamations 感叹               | 177 |
| 44. Shock 惊讶                      | 184 |
| 45. Not Surprised 见怪不怪            | 189 |
| 46. Anxiety 愁烦                    | 190 |
| 47. Being Tense 紧张                | 193 |
| 48. Don't Worry 不用烦恼              | 194 |
| 49. Relax 放松                      | 196 |
| 50. Fear 惧怕                       | 199 |
| 51. Bravery 勇敢                    | 201 |
| 52. Cowardice 懦弱                  | 203 |

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| 53. <i>Expectations</i> 期待                    | 207 |
| 54. <i>Disappointed</i> 失望                    | 210 |
| 55. <i>Pessimistic</i> 悲观                     | 212 |
| 56. <i>Optimistic</i> 乐观                      | 217 |
| 57. <i>Dreamy</i> 空想梦想                        | 219 |
| 58. <i>Goals</i> 目标                           | 223 |
| 59. <i>Determination</i> 决心                   | 225 |
| 60. <i>Like &amp; Dislike</i> 爱憎              | 228 |
| 61. <i>Intentions</i> 意愿                      | 233 |
| 62. <i>Strong Desires</i> 渴求                  | 234 |
| 63. <i>As You Wish</i> 如所愿                    | 236 |
| 64. <i>Content &amp; Dissatisfied</i> 满意与不满   | 237 |
| 65. <i>Envy</i> 羡慕                            | 239 |
| 66. <i>Hurt</i> 伤心                            | 241 |
| 67. <i>To Weep</i> 哭泣                         | 243 |
| 68. <i>Depression</i> 沮丧                      | 244 |
| 69. <i>Suicide</i> 自杀                         | 248 |
| 70. <i>Curiosity</i> 好奇                       | 251 |
| 71. <i>Interesting</i> 有趣; <i>Exciting</i> 兴奋 | 253 |
| 72. <i>Disinterested</i> 无趣; <i>Bored</i> 无聊  | 255 |
| 73. <i>Showing Off</i> 炫耀                     | 257 |
| 74. <i>Self-confidence</i> 自信                 | 259 |
| 75. <i>Arrogant</i> 自负                        | 262 |
| 76. <i>To Be Humble</i> 要谦虚                   | 266 |
| 77. <i>Shameless</i> 无耻                       | 268 |
| 出版者的话                                         | 270 |
| 编后语                                           | 272 |

推荐



*Your study of English isn't complete  
until you've read Spoken American  
English.*

不读通俗英语，你的英语学习就不  
算完全。

A handwritten signature in cursive script, reading "Vincent Agresti".

Dr. Vincent J. Agresti  
Linguist, Attorney,  
Criminal Court Judge  
语言学家·律师·刑庭法官



*A comprehensive and systematic  
set of American-English books.*

完善有系统之英语丛书。

A handwritten signature in cursive script, reading "John D. Burnham".

Dr. John Burnham  
J.D., Rutgers University  
洛格斯大学·法学博士



*By far the most extensive  
compilation of expressions  
Americans actually use.*

截至目前为止，美国人实际使用语之  
最深广收集。

A handwritten signature in cursive script, reading "Ray Kraszewski".

Raymond Kraszewski  
MS., Washington University  
华盛顿大学硕士

推荐



*There are numerous frequently-used phrases you won't find in conventional textbooks.*

有许多正规教科书都学不到的实用好句子。

*Wun-Chih Liu*

Dr. Wun-Chih Liu  
Ph.D., Wisconsin University  
维斯康辛大学生化博士



*Clearly explained, appealing and lively English supplementary teaching material.*

系说理清晰，生动有趣之英语补充教材。

*Theresa Grupico*

Theresa Grupico  
Instructor, Monmouth College  
曼茅斯大学·英文讲师



*Is it worth a read?  
Just turn a few pages and you'll see!*

值得一读吗？

你自己翻几页就明白了！

*Michelle McNamara*

Michelle McNamara  
B.A., Sydney University  
悉尼大学·英文讲师

## 中文简体字版 序言

本书自1992年出版以来,仅台湾一省,即再版24次,售出42万余册,掀起一股美语的学习热潮。几乎所有台湾高中、大专院校学生及应用到英文的社会青年都人手一书。其影响力之大,使各阶层人士丢弃了使用30多年的陈旧英式英语教材,台湾所有教学机构于短期内“弃英转美”,甚至台湾大学高考之英文科亦大量采用本书内容为试题。

台湾高考出题教授甘冒为人宣传之大不韪,提倡新、速、实、简之原则,以破除“教材老旧、学习牛步化、所学不实用、文句既长又繁之英式英语”,令作者深深折服。

大陆青年目前已通过四、六甚至八级英文考试者极多,但普遍存在“哑巴英语”之问题。究其主因乃在于师资不足、教材古旧、教法不当与学习环境缺乏。本书系中美共26名学者集思广益、通力合作,针对上述弊病,切合美语实际交谈所需而编之作品。被英国牛津大学英汉双语比较博士,任台湾东海大学外文系主任20余载之Dr. Shepherd评定为:迄今举世收集最完善、最有系统之美语教材。本书中句子可补教科书上所无,而日常交谈所需。

美国多达300万华裔家庭中,鲜有不购置本书者。其实用性,为生活在美境内各界人士所肯定。美语包罗万象,如浩瀚大海,常令研习者感到无从下手。本书按语意分类,说理简明扼要,配合磁带,是读者学习美语有径可寻,是大幅提升美语听与说双方面能力之利器。

举世93%网络以美语交谈。每星期亚洲版发行多达30万份之News Weekly、脍炙人口之Reader's Digest、Popular Science、Popular Mechanics、Car & Drive、Road & Test或赴美必考之TOEFL,24小时透过卫星向全球播报消息之CNN电视台,及公认为世界日报之New York Times与Wall Street Journal等等,亦全采用美语。为获得最新之知识、技术、政经动向,国人切勿浪费大量时间于老旧迂腐之英式英语。

本人在与美国人共事长达36年中,不敢或忘以破除华人研习美语之难题为己任。今有幸以简体字版在祖国出书,深盼此一多位学人之集体创作,能权充捷径,解诸君窒碍之苦,而有益于中西文化之相互了解与学术交流。

承Monmouth College教授Ms. Theresa Grupico与:

|             |             |                         |
|-------------|-------------|-------------------------|
| Seton Hall  | University, | Dr. Stephen Crosson     |
| Monmouth    | College,    | Ms. Fatina Adams        |
| Adelphi     | University, | Ms. Wendy L. Warner     |
| Barry       | University, | Ms. Maureen Paparella   |
| Wayne State | University, | Ms. Heather R. Williams |
| Boston      | University, | Mr. Eugen J. Tyrrel     |

Lincoln American School 校长 Dr. Esther Hanna,  
 University of Washington, Mr. Raymond Kraszewski  
 Berkeley College 蔡梅曦 比较文学博士,  
 Wisconsin University 刘文治 博士,  
 Lehigh University 薛福隆 博士,  
 等 26 位资深教师编纂各单元教材, 及多位中国教授、学长拨冗指正。

并蒙语言学家 Dr. Vincent J. Agresti 与 Rutgers University 法学博士 Dr. John Burnham 等做最后之勘订, 衷心感铭。另向 副主编 厦门大学 外文学院院长 **连淑能** 教授、**纪玉华** 副教授、美国新泽西州、加利福尼亚州及佛罗里达州多位不愿具名的双语编辑; 编委: **陈坤永** 核能工程师、**黄素珠**、**吴赛平** (Tina Wu)、**黄震岗** 等一并致谢。

广东世界图书出版公司 **陈岩** 总经理与 **应中伟** 编辑在本书编辑、出版过程中排除万难, 通力合作, 在此特表敬意。厦大 **黄波** 教授与 Mr. Jese J. White 在数码录音室辛勤工作而获致语音清晰、标准美东区之发音与语调的录音带, 特在此申谢。

笔者才疏学浅, 有幸藉集思广益之力, 穿插于多位学人之间, 得以顺利完稿。倘本书能帮助祖国读者克服学习美语之障碍, 短期内收事半功倍之效, 则十分快慰, 断不敢居功专美于前。书中倘有错漏之处, 尚祈诸先进不吝斧正, 以免误谬贻人。

2000 年 9 月于 Los Angeles, California, U.S.A.

陳毅

Dr. Anthony J. Chen

医学士、企管博士、中美双语教授



## 使用说明

本套书共六册，依场合之不同，计分情感、婚姻、家庭、友谊、爱憎、钱财、就业等针对日常生活所需，而教科书内独缺之部分，详尽罗列实用美语。诚如美籍教授 Theresa Crupico 在编校过程中所说：各项目内所收集之资料，可补正规美式英语教科书中之不足，并辅助学生之表达臻于完善。

在多达 10000 句美语中，涵盖了下列四方面的内容：

1. 生活上之口语 colloquial expression； 2. 书写式辞句 written English； 3. 成语 idioms； 4. 少部分应知而不该出口之俚语 slang。

每句依序先列出美语，而中译文列于其后，以供对照。“\*”记号下大都附有该句之题旨及相关片语 clause、成语 idiom 之双解。以中文来阐释语意、全句要旨或使用场合，有助于应用；美语解说则可强化用美语讲解美语，以达成直接使用第二语言为思想代号、加速融会贯通美语之效。

再次为类似语，将用意相仿，情况或程度略异之句子列出，便于交谈时作适度之取舍。为求读者确实明白某些语句之使用法，必要时，简短之会话 simple dialogue 亦提供于后。

标明在“另：”项下之句子，则是字词近似而语意不同或全然相反之美语。书中任何粗鲁不雅之禁忌语“taboo”，特别以“▲”记号标示。读者应存备而不用之心，以免自侮侮人。语言所涵盖之范围正如食物，辛酸苦辣、香甜可口者有之；滋身养命、中毒催魂者亦有之。惟具分辨好恶者不胡乱取食；同理，分晓清浊者岂敢口不择言？

美语导源欧洲拉丁语系，受英国传统哲理、文化及宗教影响之深，读者不难自各篇之字里行间发现。每一常用典故之源出何处，皆经美籍教授作简明生动之讲解，使人心领神会。本书之中文简体字版仅发行于中国大陆。每年拟增订新版，以求推陈出新，赶上时代。磁带由口音清晰之美籍教授以数码音技灌录，并选用高品质之磁带制作。俾提供正确发音 pronunciation 与语调 intonation 供模仿。

## 1. *Philosophy Of Love* 爱的哲学

### 1. *Absence makes the heart grow fonder.*

离别使爱心滋长。

\* grow fonder — 更笃厚 become stronger

### 2. *Out of sight, out of mind.*

久别情疏。

\* out of mind — 另可当“眼不见心不烦”解

### 3. *Beauty is in the eye of the beholder.*

情人眼里出西施。

\* in the eye of the beholder —

注意：“eye”在本句当：眼光 perception、鉴赏力 appreciation 解。

本句中 eye 仅用单数 singular，因恋爱中的人虽不一定全盲，

Those who are in love may not be totally blind,

但至少是半瞎 but they are at least half blind, 仅留一目。

如：He has an eye for traditional painting.

他对传统的绘画有评鉴力。



### 4. *Love is blind.*

爱情是盲目的。

\* blind — i. 有眼无珠 unobservant; 太天真 too naive

ii. 看不出另一个人的缺点 oblivious to another's flaws

### 5. *Nothing can stand in the way of love.*

什么也阻挡不了爱情的力量。

\* stand in the way — 阻碍 hinder; 阻止 impede

### 6. *Love conquers all.*

爱胜过一切。



\* conquers — triumphs, overcomes

**7. Love without respect can't go far.**

缺乏敬意的爱，难以持恒。

\* can't go far — can't endure

**8. Love won't pay the rent.**

爱情不能当饭吃。

\* rent — 房租，指：柴、米、油、盐等各项生活用度 all the bills  
类：Love alone is not enough. We still need bread.

光有爱情并不足够，我们还需要金钱来养活。

\* bread — 面包，指：饮食，引伸为金钱 money  
或物质上之支持 material support

**9. Love is like butter. It goes well with bread.**

爱情像奶油，配上面包易下口。

\* 奶油虽好，不蘸着面包难以下咽；  
恰似爱情虽甘醇，缺少金钱则度日如年。

**10. True love never runs smooth.**

真爱的路途总是一波三折。

**11. The course of true love is a rocky road.**

真爱之路崎岖不平。

\* rocky road — bumpy path

**12. There's a fine line between love and hate.**

爱与恨仅有一线之隔。

\* fine line — 很细微的一条线  
指：区别极小，易于转变成另一方。

另：There's a fine line between genius and madness.

天才与疯狂只有分毫之差。



**13. Hurt and love go together.**

爱与伤害携手同行。

\* 本句指：爱恨交织之夫妻生活。

A couple's intertwined life of love and hate.

**14. Marriage is the grave of love.**

婚姻是爱情的坟墓。

\* grave — 埋葬的地点 burial site,

亦即：终结 termination

类：Marriage is the death of romance.

婚姻是爱情的死亡。

\* death — demise



**2. Being A Single 单身**

**1. I'm a bachelor.**

我是单身汉。

\* bachelor — 独身男子 single man

**2. I have no family ties.**

我没家累。

\* family ties — 家庭的羁绊

类：I have no family to tie me down.

我无“枷”一身轻。



**3. I don't care if I wind up an old maid.**

如果嫁不成，当老处女我也不在乎。

\* old maid — spinster

\* wind up — 变成 result in; 到头来 end up

**4. All the good ones are taken.**

所有的好对象，都被人捷足先登了。



\*独身者抱怨找不到约会或婚姻的伴侣 complaint of a single person who can't find a date or partner

**5. That guy is her old flame.**

那是她的旧日情人。

\* old flame — 老火焰, 指: 老相好 ex-lover;  
从前的男(女)友 a former boyfriend or girlfriend



**3. Relationships Before Marriage 婚前男女之关系**

**1. He was my first love.**

他是我初恋的情人。

\* first love — 最先有恋情者 initial romantic interest

**2. All's fair in love and war.**

情场如战场, 为达目的尽可不择手段。

\* fair — 合情理 justified, reasonable  
指: 爱情与战争这两码子事, 都走极端, 怎么做都行。

Love and war in either of these cases,  
since they are so extreme, anything goes.

\*事实上真爱并不一定要占有, 付出、体谅与成全才是应追求的意境。  
Actually, true love doesn't necessarily imply possession,  
giving, consideration and support are goals we should  
pursue after.

**3. The end justifies the means.**

为达目的, 尽可无所不用其极。

\* means — 手段、方式、作为  
justifies the means — 任何手段都被视为合情合理



**4. Old flames die hard.**

旧情之火如藕断丝连。

\* die hard — 不易死掉，喻：难以去除。

本句指旧情恰似抽刀断水水更流。

It's possible to rekindle a former romantic interest.

**5. What's going on with you and Peggy?**

你和佩姬的关系如何?

另一解：你和佩姬究竟怎么回事啦？（在闹什么别扭呢？）

**6. What's the story between you and Lina?**

你和李娜之间到底是怎么搞的啦？

\* What's the story? — 发生什么事？What's happening?

**7. How are you getting along?**

你们处得来吗？

**8. Is he still seeing her?**

他还去看她吗？

\* seeing her — 相约碰面

类：Did he break up with his girlfriend?

他和女友闹翻了吗？



**9. I thought you guys were just friends.**

我还以为你们只是朋友而已。

\* 本句指：我不晓得你们另有爱情关系。

I didn't realize you were romantically involved.

**10. Was he hitting on you or just flirting with you?**

他想把你弄到手，或只是跟你调情？

\* hitting on you — 存心带你上床 seriously trying to  
get you to go to bed with him